

K. Le noir et blanc

Au départ Kassovitz a tourné le film en couleurs pour des raisons financières et aussi pour que le film soit accepté. Le passage au noir et blanc a été fait en studio. Sur le supplément du DVD on peut voir certaines scènes en couleurs et il est intéressant de constater qu'elles n'ont pas du tout le même impact sur le spectateur. Le noir et blanc donne au film un aspect documentaire ou reportage sur la banlieue. De plus le choix du noir et blanc permet d'esthétiser le film. En noir et blanc la banlieue paraît moins menaçante, les différences raciales sont moins évidentes. Ce choix fait partie du message du film. Quand le film commence, les images d'archive se fondent à l'histoire du film. Le noir et blanc permet aussi à Kassovitz d'affirmer sa différence avec les autres genres. Le noir et blanc montre la dualité des sentiments. On peut l'associer au bien et au mal, à l'amour et à la haine, etc. Il est choisi pour montrer que dans tout il y a du bien et du mal. Si le film avait été filmé en couleurs, cette distinction aurait été plus difficile à faire et de ce fait la réflexion est plus profonde.

Voir informations supplémentaires :

 <http://seacoast.sunderland.ac.uk/~os0tmc/contemp1/lahaine.htm>

 www.jacksonsfilm.co.uk

5. Traduisez les phrases suivantes en anglais :

- a. L'utilisation du noir et blanc est incroyablement importante pour de nombreuses raisons. Bien sûr, l'absence de couleurs fait partie du stylisme et est efficace, mais il représente aussi le message tout entier du film.
The use of black and white is incredibly important for many reasons. Of course the absence of colour is part of the film's own style and works well but it also represents the whole message of the film.
- b. L'absence de couleurs symbolise l'absence de différence raciale dans la banlieue. Notamment, car les trois personnages principaux sont de races différentes mais l'obstacle racial n'existe pas. De cette façon, les trois hommes sont égaux car ils sont tous pauvres, marginalisés par la société et sont tous contre la police. Ils ont donc ces points en commun.
The absence of colour symbolises the absence of racial difference in the suburbs. Certainly the three main characters are from different races but there are no racial problems between them. What makes the three men equal is that they are all poor, marginalised by society and in opposition to the police. These are therefore the points they have in common.
- c. L'utilisation du noir et blanc est représentative de la vision du monde de ces personnages : une vision très manichéenne, en noir et blanc, bonne ou mauvaise, légitime ou injuste.
The use of black and white represents the way in which the characters see the world: a very Manichean vision, in black and white, good or evil, just or unjust.
- d. Le manque de couleurs reflète aussi l'aspect sombre, déprimant de la vie de ces hommes. Cela crée une atmosphère sinistre, teintée d'un manque d'espoir. Cette idée pessimiste est intrinsèque au thème du film qui est 'Le plus dur ce n'est pas la chute, c'est l'atterrissage'.
The lack of colour also reflects the dark depressing lives of these men. It creates a sinister atmosphere coloured with hopelessness. This pessimistic idea is an integral part of the theme of the film that is to say the worst part isn't the fall, it is hitting the ground.
- e. Le fait que le film soit en noir et blanc crée une distance entre le public et les personnages, parce que le monde dans lequel ils vivent semble être irréel, déprimant, et isolé de nous.
The fact that the film is in black and white creates a distance between the audience and the characters, because the world in which they live seems unreal, depressing and isolated from us.
- f. Le fait que le film soit en noir et blanc fait qu'il ressemble à un vieux film. Il semble que l'univers dans lequel vivent les personnages n'a pas évolué avec le reste de la société.
The fact that the film is in black and white makes it seem like an old film. It gives the impression that the world in which the characters live has not moved on with the rest of society.